

deutsches
literatur
archiv **marbach**

KLASSIK
STIFTUNG
WEIMAR

GND

**Con
2.0**

Werkbeispiel Alfred Andersch „Sansibar oder der letzte Grund“

Ines Kolbe

Projekt „Werktitel als Wissensraum“

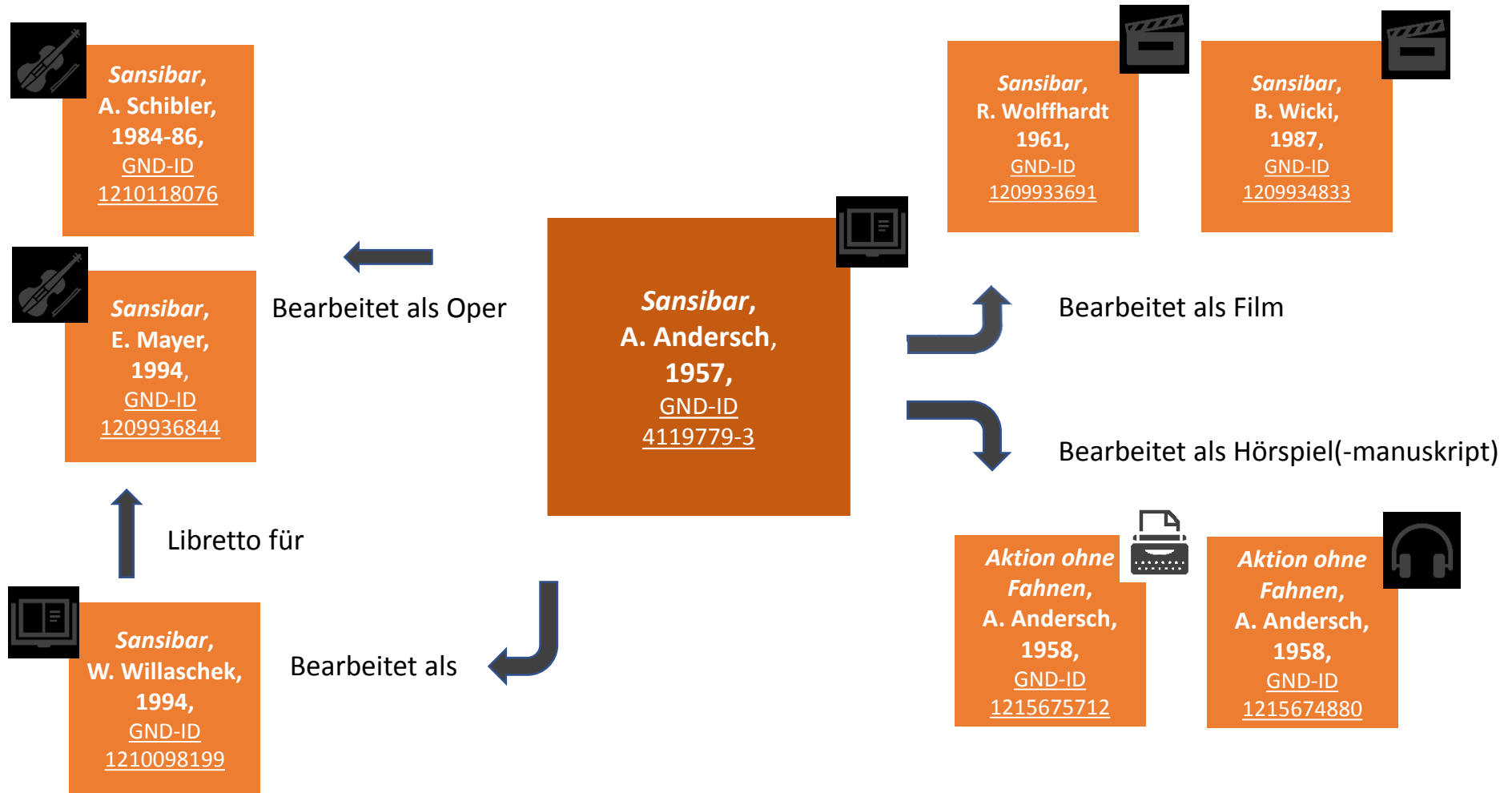
07.06.21 | 13.30 Uhr



Werkbeispiel
Alfred Andersch „Sansibar
oder Der letzte Grund“

- Alfred Andersch (1914-1980) - Schriftsteller, Rundfunkredakteur und Gründungsmitglied der Gruppe 47 - veröffentlichte 1957 einen Roman mit dem Titel „Sansibar oder der letzte Grund“.
- Der Roman spielt in Deutschland während des Dritten Reichs. In einer kleinen Küstenstadt treffen fünf Menschen aufeinander, die sich in unterschiedlichen persönlichen Bedrängnissen befinden. Bei der Aktion, eine von den Nazis als entartet eingestufte Skulptur außer Landes zu bringen, werden alle auf die Probe gestellt, nämlich entweder die eigene Haut zu retten oder ihr Leben für die eigene Überzeugung zu riskieren.

„Sansibar oder Der letzte Grund“ von Alfred Andersch



- Dieser spannende Roman hat zur Entstehung weiterer Werke geführt. Im Rahmen meiner Recherchen habe ich 7 Bearbeitungen gefunden.
- Auf der rechten Seite unten sehen Sie die erste Bearbeitung des Romans: Alfred Andersch selbst hat daraus ein 1-stündiges Hörspiel gemacht, das 1958 unter dem Titel „Aktion ohne Fahnen“ gesendet wurde. Dafür wurden zwei Werke angelegt: Das Hörspielmanuskript und das Hörspiel.
- Darüber sehen Sie zwei Filme, die auf der Grundlage des Romans entstanden sind. 1961 wurde die erste Verfilmung des Romans im Fernsehen gesendet. Leopold Ahlsen verfasste das Drehbuch und Rainer Wolffhardt führte die Regie.
- 1987 wurde der Roman für eine neue Verfilmung durch Bernhard Wicki und Wolfgang Kirchner adaptiert. „Sansibar oder Der letzte Grund“, erhielt u.a. 1988 den Adolf-Grimme-Preis in Gold.
- Die drei weiteren Bearbeitungen auf der linken Seite sind Werke der Musik bzw. der Literatur.
- Zwischen 1984 und 1986 komponierte Armin Schibler eine musikdramatische Szenenfolge in 2 Akten, die er „Sansibar oder Die Rettung“ nannte. Sie wurde nach den eingesehenen Quellen bisher noch nicht aufgeführt.
- Dagegen wurde die Opernbearbeitung von Eckhard Mayer 1994 bei den Schwetzingen Festspielen uraufgeführt. Wolfgang Willaschek schrieb das Libretto für diese Oper und dieses erhält auch einen eigenen Werknormsatz als literarisches Werk (wit).

- Ich zeige Ihnen jetzt das Grundwerk, also den Roman von Alfred Andersch, im DNB-Portal. Auf dieser Folie sehen Sie den 1. Teil der Anzeige mit den Titeln in weiteren Sprachen.

Anzeige des Werknormsatzes im DNB-Portal

	
Link zu diesem Datensatz	http://d-nb.info/gnd/4119779-3
Verfasser/Urheber	Andersch, Alfred
Titel des Werkes	Sansibar
Andere Titel	Der letzte Grund Sansibar oder Der letzte Grund Sang gei ba er Huo zui hou yi ge li you (ISO639: chi) Sang gei ba er huo Hou yi ge li you (ISO639: chi) Drømmen om Zanzibar (ISO639: dan) Flight to afar (ISO639: eng) Unelma Sansibarista (ISO639: fin) Zanzibar (ISO639: fre) Zanzibar ovvero L'ultimo perché (ISO639: ita) Zanzíbar o l'última raó (ISO639: cat) Zanzibar (ISO639: dut) De laatste reden (ISO639: dut) Zanzibar aneb Poslední důvod (ISO639: pol) Zanzibar sau Ultima ratiune (ISO639: rum) Drömmen om Sansibar (ISO639: swe) Zanzibar ali poslednji razlog (ISO639: slv) Zanzibar aneb poslední důvod (ISO639: cze) A végső ok (ISO639: hun)

- Auf der nächsten Folie sehen Sie die Quellen und weitere Informationen sowie die Bezüge zu Werken. Dies sind die Werke, die Sie eben in der Grafik gesehen haben. Leider sieht man den Werken nicht gleich an, mit welcher Gattung man es hier zu tun hat. Nach den geltenden Regeln für den normierten Sucheinstieg sieht man derzeit nur den Titel des in Beziehung stehenden Werks und gegebenenfalls den disambiguierenden Titelzusatz wie ein Jahr (Filmwerk Sansibar 1987) oder die Gattung z.B. „Hörspielmanuskript“. Dieser Zusatz soll für ein neu erfasstes Werk nur dann vergeben werden, wenn es schon einen gleichlautenden Sucheinstieg gibt.

Anzeige des Werknormsatzes im DNB-Portal

Quelle	Kürschner Lit. Kindler (3. Aufl., online) DNB DLA Marbach, Bestand A:Andersch, Alfred
Zeit	erschienen: 1957
Land	Deutschland (XA-DE)
Sprache(n)	Deutsch (ger)
Form	Roman
Bezug zu Werken	Sansibar Sansibar (1987) Willaschek, Wolfgang: Sansibar Schibler, Armin: Sansibar Mayer, Eckehard: Sansibar Andersch, Alfred: Aktion ohne Fahnen Andersch, Alfred: Aktion ohne Fahnen (Hörspielmanuskript)
Systematik	12.2p Personen zu Literaturgeschichte (Schriftsteller)
Typ	Werk (wit)
Thema in	25 Publikationen

- Schauen wir uns nun den Werknormsatz für den Film von 1987 an.

Filmwerk von Bernhard Wicki 1987

	
Link zu diesem Datensatz	http://d-nb.info/gnd/1209934833
Titel des Werkes	Sansibar (1987)
Beteiligt	Regisseur: Wicki, Bernhard ; Drehbuchautor: Kirchner, Wolfgang ; Drehbuchautor: Wicki, Bernhard
Andere Titel	Sansibar oder Der letzte Grund (ISO639: ger) Der letzte Grund (ISO639: ger)
Quelle	Movie Database (Stand: 11.05.2020): https://www.filmportal.de/9c774c0cfe924c6dbe761421d3920081
Zeit	erschienen: 1987
Sprache(n)	Deutsch (ger)
Weitere Angaben	Produktion von Westdeutscher Rundfunk 1987. - Erstausstrahlung: 13.12.1987. - Laufzeit: ca. 163 Minuten. Adolf-Grimme-Preis in Gold 1988
Form	Film
Bezug zu Werken	Vorlage: Andersch, Alfred : Sansibar
Systematik	15.3 Film
Typ	Werk (wit)

- Sie sehen den Titel des Werks mit Zusatz zur Disambiguierung, beteiligte Personen und andere Titel.
- Unter „Weitere Angaben“ sehen Sie zusätzliche Angaben, die wir zu Werken erfassen, nämlich Uraufführungsdaten, Spieldauer sowie gegebenenfalls weitere Angaben, um das Werk von anderen besser unterscheiden zu können.
- Hier wird ein Konflikt deutlich zwischen dem bibliothekarischen Regelwerk und den Anforderungen der Fachwissenschaft: Der Originaltitel des Films, also der Titel eines Films anlässlich der Uraufführung im Ursprungsland*, lautet „Sansibar oder Der letzte Grund“ genau wie der Roman. Nach den RDA-DACH-Regeln für Filmwerke gelten die allgemeinen Regeln zur Titelansetzung: es wird nur der Teil des Titels vor dem „oder“ für den bevorzugten Sucheinstieg verwendet. So enthält der normierte Sucheinstieg nicht den vollständigen Titel. Natürlich wird der vollständige Titel im Feld für den abweichenden Titel erfasst und ist somit suchbar, aber denkbar wäre z.B. spezielle Codes für eine Titelart zu erfassen, damit Anwender die von ihnen vergebenen Titel besser spezifizieren und auch danach suchen können. Solche Konflikte möchten wir gerne später mit Ihnen diskutieren.

*Definition laut FIAF glossary on filmographic terms

- Was Sie nicht sehen, sind die bereits in der GND-Datenbank angelegten genauen Beziehungskennzeichen wie „Bearbeitet als Film“ oder „Bearbeitet als Oper“. Diese werden leider im DNB-Portal noch nicht angezeigt.

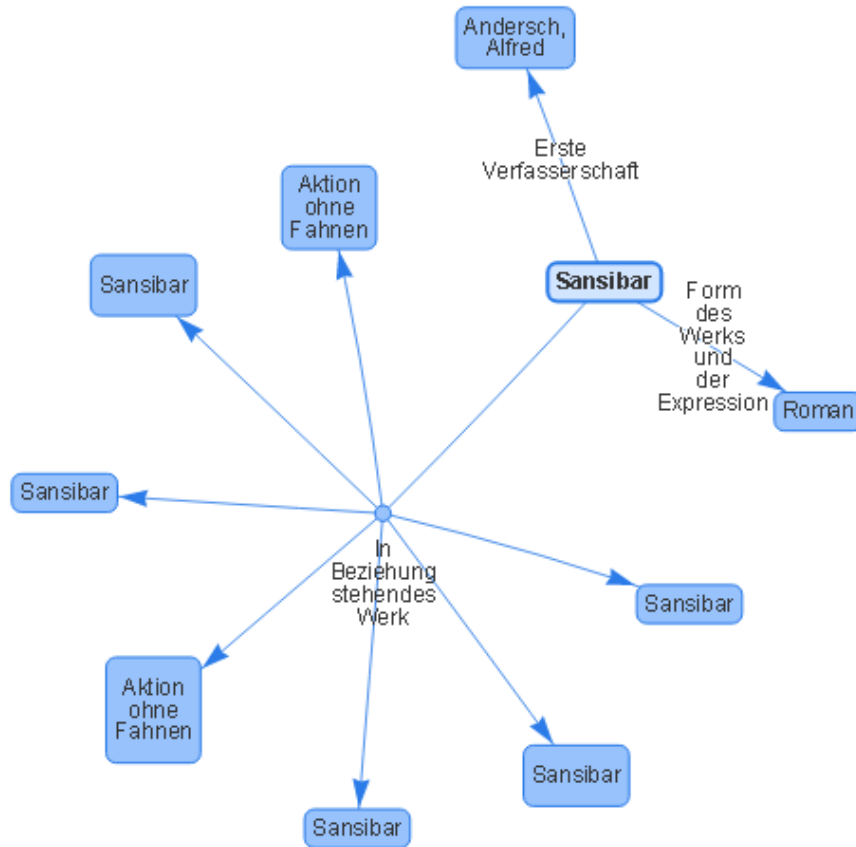
Anzeige der Beziehungscodes in der OGND

Bezug zu Werken:	Willaschek, Wolfgang : Sansibar <i>(Bearbeitet als Libretto)</i> [Relation (allgemein)] Schibler, Armin : Sansibar <i>(Bearbeitet als Oper)</i> [Relation (allgemein)] Mayer, Eckehard : Sansibar <i>(Bearbeitet als Oper)</i> [Relation (allgemein)] Andersch, Alfred : Aktion ohne Fahnen <i>(Bearbeitet als Hörspiel)</i> [Relation (allgemein)] Andersch, Alfred : Aktion ohne Fahnen (Hörspielmanuskript) <i>(Bearbeitet als Hörspielmanuskript)</i> [Relation (allgemein)] Sansibar <i>(Bearbeitet als Film)</i> [Relation (allgemein)] Sansibar (1987) <i>(Bearbeitet als Film)</i> [Relation (allgemein)]
Thematischer Bezug:	Willaschek, Wolfgang : Sansibar <i>(Bearbeitet als Libretto)</i> [Relation (allgemein)] Schibler, Armin : Sansibar <i>(Bearbeitet als Oper)</i> [Relation (allgemein)] Mayer, Eckehard : Sansibar <i>(Bearbeitet als Oper)</i> [Relation (allgemein)] Andersch, Alfred : Aktion ohne Fahnen <i>(Bearbeitet als Hörspiel)</i> [Relation (allgemein)] Andersch, Alfred : Aktion ohne Fahnen (Hörspielmanuskript) <i>(Bearbeitet als Hörspielmanuskript)</i> [Relation (allgemein)] Sansibar <i>(Bearbeitet als Film)</i> [Relation (allgemein)] Sansibar (1987) <i>(Bearbeitet als Film)</i> [Relation (allgemein)]
Form des Werks:	Roman

<https://swb.bsz-bw.de/DB=2.104/PPNSET?PPN=105781363&INDEXSET=21>

Wenn Sie sich das Romanwerk in der OGND ansehen, werden Ihnen die Beziehungskennzeichen angezeigt.

Anzeige des Beziehungsnetzwerks in LOBID



Auch der Dienst LOBID, der schöne Visualisierungen der GND-Daten anbietet, kann nicht auf die Beziehungskennzeichen zugreifen. Das Fehlen dieser Kennzeichen in Verbindung mit den Titeln aus dem bevorzugten Sucheinstieg macht die Grafik stellenweise wenig aussagekräftig. (5 mal steht dort nur „Sansibar“)

<https://lobid.org/gnd/4119779-3#rels>

Beziehungskennzeichen in RDA

- RDA Anhang J 2 und M 2.2

Bearbeitet als Film (Werk): Ein Film, der auf dem ursprünglichen Werk basiert.

Reziproke Beziehung: Filmbearbeitung von (Werk).

Bearbeitet als Gedicht (Werk): Eine literarische Dichtung in Versform, die nach dem ursprünglichen Werk bearbeitet wurde.

Reziproke Beziehung: Gedichtbearbeitung von (Werk).

Bearbeitet als Graphic Novel (Werk): Eine Graphic Novel, die auf dem ursprünglichen Werk basiert.

Reziproke Beziehung: Bearbeitung als Graphic Novel von (Werk).

Bearbeitet als Libretto (Werk): Ein Werk, das aus dem Text einer Oper oder eines anderen Musikwerks für die Bühne oder einem Oratorium besteht, und auf dem ursprünglichen Werk basiert.

Reziproke Beziehung: Libretto basiert auf (Werk).

Die möglichen Beziehungen zwischen Werken werden in RDA Anhang J 2 und M 2.2 angegeben. Beziehungskennzeichen werden bei beiden miteinander in Beziehung stehenden Werken angelegt.

Beziehungskennzeichen und GND-Codes

GND-Codes

Mapping¹ der Beziehungskennzeichnungen: Beziehungen zwischen Werken (RDA Anhang J 2 und M 2.2) zu GND-Codes für Beziehungen

RDA	Beziehungskennzeichnung (englisch)	Beziehungskennzeichnung (deutsch)	GND-Code	GND-Beziehung
J 2.2	Based on	Basiert auf	vorl	Vorlage (literarische u. ä.)
J 2.2	Abridgement of	Kurzfassung von		
J 2.2	Abstract of	Abstract von		
J.2.2	Abstracts for	Abstracts für		
J 2.2	Adaptation of	Bearbeitung von		
J 2.2	<i>Choreographic adaption of</i>	Choreografische Bearbeitung von Bearbeitet als Choreographie		
J 2.2	<i>Dramatization of</i>	<i>Bühnenbearbeitung von</i>		
J 2.2	<i>Graphic novelization of</i>	<i>Bearbeitet als Graphic Novel</i>		
J 2.2	<i>Libretto based on</i>	Libretto basiert auf		
J 2.2	<i>Motion Picture Adaptation of</i>	<i>Filmbearbeitung von</i>		
J 2.2	<i>Musical theatre adaption of</i>	<i>Musiktheaterbearbeitung von</i>		
J 2.2	<i>Novelization of</i>	<i>Romanbearbeitung von</i>		
J 2.2	<i>Opera adaptation of</i>	<i>Opernbearbeitung von</i>		

Die GND hat in einer Liste GND-Codes für die wichtigsten Beziehungsarten festgelegt. Sie sehen, dass für verschiedene Bearbeitungsarten der gleiche Code „vorl“ gilt. In die andere Richtung, also von der Vorlage zum bearbeiteten Werk, heißt der Code „rela“.

Eingabe in der WinIBW

\$4vorl\$vFilmbearbeitung von
\$4rela\$vBearbeitet als Film

\$4vorl\$vFilmdrehbuch basiert auf
\$4rela\$vBearbeitet als Filmdrehbuch

\$4rela\$vFilmmusik für
\$4rela\$vFilmmusik

\$4vorl\$vFreie Übersetzung von
\$4rela\$vFrei übersetzt als|

Wenn wir nun ein Werk mit einem anderen verknüpfen, geben wir den \$4-Code an und in \$v fügen wir das Beziehungskennzeichen aus RDA hinzu.

- In der WinIBW sieht das dann folgendermaßen aus. In der 530 wird die GND-ID des Werks als Verknüpfung eingetragen, im Anschluss folgt der Code \$4vorl und in \$v der Text „Filmbearbeitung von“.

Ansicht in der WinIBW – relationiertes Werk

Set 14 | Setgröße 1 | Datensatz 1 | PPN 1209934833 | Format D

Eingabe: 1764:11-05-20 Änderung: 1764:01-06-21 17:51:27 Status: 1764:11-05-20

005 Tu1

006 <http://d-nb.info/gnd/1209934833>

008 wit

011 f;s

035 gnd/1209934833

040 \$erda

065 15.3

130 Sansibar\$f1987

377 ger

380 [1040171027](#)!Film [Tsz]

430 Sansibar oder Der letzte Grund\$visO639: ger

430 Der @letzte Grund\$visO639: ger

500 [1118767682](#)!Wicki, Bernhard [Tp1]\$4regi

500 [11023067943](#)!Kirchner, Wolfgang [Tp1]\$4vfrd

500 [1118767682](#)!Wicki, Bernhard [Tp1]\$4vfrd

530 [1041197798](#)!Andersch, Alfred [Tp1]\$aSansibar [Tu1]\$4vori\$vfilmbearbeitung von

548 \$c1987\$4datj

667 Werktitel als Wissensraum\$5DE-Mar1

670 Movie Database

670 \$bStand: 11.05.2020\$u<https://www.filmportal.de/9c774c0cfe924c6dbe761421d3920081>

678 \$bProduktion von Westdeutscher Rundfunk 1987. - Erstausstrahlung: 13.12.1987. - Laufzeit: ca. 163 Minuten. Adolf-Grimme-Preis in Gold 1988

903 \$eDE-Mar1

903 \$rDE-576

- Die reziproke Beziehung steht beim Grundwerk mit \$4rela\$vbearbeitet als Film.
- Da die Angaben im Bemerkungsfeld \$v nicht maschinell ausgewertet werden können, werden die Beziehungscodes derzeit in der GND überarbeitet, so dass es dann hoffentlich bald spezielle \$4-Codes für die vielen unterschiedlichen Beziehungsarten in RDA geben wird.

Ansicht in der WinIBW - Grundwerk

130 Sansibar
377 ger
380 !040504794!*Roman [Tsz]*
430 Der @letzte Grund
430 Sansibar oder Der letzte Grund
430 Sang gei ba er Huo zui hou yi ge li you\$viISO639: chi
430 Sang gei ba er huo Hou yi ge li you\$viISO639: chi
430 Drømmen om Zanzibar\$viISO639: dan
430 Flight to afar\$viISO639: eng
430 Unelma Sansibarista\$viISO639: fin
430 Zanzibar\$viISO639: fre
430 Zanzibar ovvero L'ultimo perché\$viISO639: ita
430 Zanzibar o l'última raó\$viISO639: cat
430 Zanzibar\$viISO639: dut
430 De @laatste reden\$viISO639: dut
430 Zanzibar aneb Poslední důvod\$viISO639: pol
430 Zanzibar sau Ultima ratiune\$viISO639: rum
430 Drømmen om Sansibar\$viISO639: swe
430 Zanzibar ali poslednji razlog\$viISO639: slv
430 Zanzibar aneb poslední důvod\$viISO639: cze
430 A végső ok\$viISO639: hun
500 !118502786!*Andersch, Alfred [Tp1]\$4aut1*
530 !1209933691!*Sansibar [Tu1]\$4rela\$vbearbeitet als Film*
530 !1209934833!*Sansibar\$f1987 [Tu1]\$4rela\$vbearbeitet als Film*
530 !1210098199!*Willaschek, Wolfgang [Tp1]\$aSansibar [Tu1]\$4rela\$vbearbeitet als Libretto*
530 !1210118076!*Schibler, Armin [Tp1]\$aSansibar [Tu3]\$4rela\$vbearbeitet als Oper*
530 !1209936844!*Mayer, Eckehard [Tp1]\$aSansibar [Tu3]\$4rela\$vbearbeitet als Oper*
530 !1215674880!*Andersch, Alfred [Tp1]\$aAktion ohne Fahnen [Tu1]\$4rela\$vbearbeitet als Hörspiel*
530 !1215675712!*Andersch, Alfred [Tp1]\$aAktion ohne Fahnen\$gHörspielmanuskript [Tu1]\$4rela\$vbearbeitet als Hörspielmanuskript*
548 \$c1957\$4datj
667 Werktitel als Wissensraum\$5DE-Mar1

- Nachdem Sie nun in Theorie und Praxis die Aktivitäten unseres Projekts kennengelernt haben, möchten wir Sie jetzt zur Diskussion einladen. Dazu haben wir noch einige Diskussionsfragen für Sie vorbereitet:

Diskussionsfragen

- Welchen Bedarf sehen Sie in Ihren Institutionen für Werknormsätze?
- Wo sehen Sie Widersprüche zwischen Regelwerk und Bedarf der Fachcommunity?
- Wie können Werknormsätze vermehrt gebildet und stärker genutzt werden?
- Welche Nutzungsszenarien im Bereich der Digital Humanities und Editionen sind denkbar?